



Број: 17-14-1-2630-2/16  
Сарајево, 23. јуна 2016. године

**BOSNA I HERCEGOVINA**  
**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**  
**SARAJEVO**

PRIMLJENO: 23.06.2016			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
0702-05-2	1762	1762	16

C

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА**  
**БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ**  
**- ДОМ НАРОДА**

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 19. д) Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам:

**Приједлог одлуке о ратификацији Споразума о зајму између Босне и Херцеговине и ОПЕК фонда за међународни развој (ОФИД) – Пројекат развоја руралног предузетништва, ради давања сагласности за ратификацију. Споразум је потписао г. Вјекослав Беванда, министар финансија и трезора БиХ, 27. априла 2016. године у Бечу.**

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,



**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Борис Буха**



MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-32-05-5-17798/16  
Datum: 20.06.2016.godine

PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO: 22.06.2016. .... 20 ..			
Uputni broj 17	Uputni broj 14-1	Redni broj 2630-1	Doprinos

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

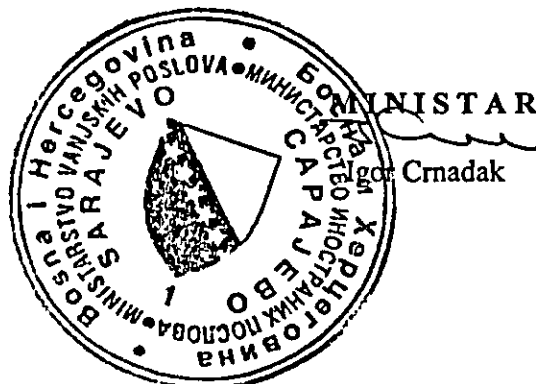
**Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o zajmu između Bosne i Hercegovine i Opec fonda za međunarodni razvoj (OFID) - Projekt razvoja ruralnog poduzetništva, d o s t a v l j a s e**

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o zajmu između Bosne i Hercegovine i Opec fonda za međunarodni razvoj (OFID)-Projekt razvoja ruralnog poduzetništva, potpisan 27. aprila 2016.godine u Beču na engleskom jeziku.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 18. redovnoj sjednici, održanoj 12. januara 2016.godine donijelo odluku o prihvatanju Sporazuma o zajmu između Bosne i Hercegovine i Opec fonda za međunarodni razvoj (OFID) - Projekt razvoja ruralnog poduzetništva i ovlastilo ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine da isti potpiše. Kopija navedene Odluke Predsjedništva Bosne i Hercegovine, broj:01-50-1-32-16/16 od 12. januara 2016.godine je u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma o zajmu između Bosne i Hercegovine i Opec fonda za međunarodni razvoj (OFID) - Projekt razvoja ruralnog poduzetništva.

S poštovanjem,



## ПРИЈЕДЛОГ

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине ( Одлука ПС БиХ број: \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године ), Предсједништво Босне и Херцеговине на \_\_\_\_ . сједници одржаној \_\_\_\_\_ године, донијело је

### ОДЛУКУ

#### **О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ЗАЈМУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ОПЕЦ ФОНДА ЗА МЕЂУНАРОДНИ РАЗВОЈ (ОФИД)-ПРОЈЕКТ РАЗВОЈА РУРАЛНОГ ПОДУЗЕТНИШТВА**

##### **Члан 1.**

Ратификује се Споразум о зајму између Босне и Херцеговине и ОПЕЦ фонда за међународни развој (ОФИД)-Пројект развоја руралног подузетништва, потписан 27. априла 2016.године у Бечу, на енглеском језику.

##### **Члан 2.**

Текст Споразума у преводу гласи:

**ОФИД ОПЕЦ Фонд за међународни развој**

ЗАЈАМ БР. 4930

ПРОЈЕКТ РАЗВОЈА РУРАЛНОГ ПРЕДУЗЕТНИШТВА

СПОРАЗУМ О ЗАЈМУ

ИЗМЕЂУ

БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

И

ОПЕЦ ФОНДА ЗА

МЕЂУНАРОДНИ РАЗВОЈ (ОФИД)

ОД ДАНА

27. АПРИЛА 2016. ГОДИНЕ

## ОФИД ОПЕЦ Фонд за међународни развој

СПОРАЗУМ од дана 27. априла 2016. године између Босне и Херцеговине („Зајмопримац“) и ОПЕЦ Фонда за међународни развој („ОФИД“);

будући да је Зајмопримац од ОФИД-а затражио зајам за дио финансирања Пројекта описаног у Прилогу 1, који, између осталог, суфинансира и Међународни фонд за пољопривредни развој („ИФАД“);

будући да је ОФИД Зајмопримцу одобрио зајам у износу од пет милиона и три стотине педесет хиљада долара (5.350.000,00 \$), у складу са условима и одредбама дефинисаним у овом споразуму;

и будући да потписивањем Споразума о пројекту између Федерације Босне и Херцеговине („Федерација“) и ОФИД-а, Федерација преузима одређене обавезе у вези са спровођењем Пројекта;

Уговорне стране у овом споразуму о зајму („споразум“) усагласиле су сљедеће:

# ОФИД ОПЕЦ Фонд за међународни развој

## Члан 1.

### ОПШТИ УСЛОВИ; ДЕФИНИЦИЈЕ

- 1.01 Општи услови чине саставни дио овог споразума.
- 1.02 Уз изразе дефинисане у преамбули, следећи изрази имају следећа значења, или, у случају да дуплирају изразе коришћене у Општим условима, следећа специфична значења:
- (а) „Овлашћени представник Зајмопримца“ означава министра финансија и трезора Зајмопримца;
  - (б) „Датум затварања“ означава 30. 9. 2020. године;
  - (ц) „Долар и симбол \$“ означавају и односе се на закониту валуту Сједињених Америчких Држава;
  - (д) „Почетни датум квалификованих трошкова“ означава 23. 9. 2014. године;
  - (е) „Извршна агенција“ означава Министарство пољопривреде, водопривреде и шумарства Федерације;
  - (ф) „Општи услови“ означавају Опште услове ОФИД-а који се примјењују на споразуме о зајму за јавни сектор, јануар 2007. године;
  - (г) „Период поштеде (грејс период)“ означава период који почиње 27. априла 2016. године и завршава пет (5) година од тог датума;
  - (х) „Споразум о пројекту“ означава споразум о пројекту наведен у преамбули овог споразума, који требају закључити Федерација и ОФИД;
  - (и) „Супсидијарни споразум“ означава Супсидијарни споразум наведен у ставу 3.01(е) овог споразума који требају закључити Зајмопримац и Федерација.

\*\*\*

## Члан 2.

### ЗАЈАМ

- 2.01 ОФИД пристаје Зајмопримцу позајмити, а Зајмопримац пристаје од ОФИД-а примити Зајам у износу од пет милиона и три стотине педесет хиљада долара (5.350.000,00 \$) под условима и одредбама дефинисаним овим споразумом.
- 2.02 Зајмопримац плаћа камате по стопи од два цијела и три четвртине процента (2,75%) годишње на износ главнице повученог и неотплаћеног Зајма.
- 2.03 Зајмопримац плаћа накнаду за сервисирање по стопи од један посто (1%) годишње на износ главнице повученог и неотплаћеног Зајма.

## ОФИД ОПЕЦ Фонд за међународни развој

2.04 Камате и накнада за сервисирање исплаћују се полугодишње, 15. 4. и 15. 10. сваке године на рачун ОФИД-а.

2.05 Одмах по завршетку грејс периода, Зајмопримац отплаћује главницу Зајма у доларима, или у било којој другој слободно конвертибилној валути која је прихватљива Управи ОФИД-а, у износу који је једнак доспјелом износу у доларима, према тржишној стопи девизног курса у тренутку и у мјесту отплате. Отплата се врши у тридесет (30) полугодишњих рата у износима, и на датуме, како је дефинисано у Прилогу 3 (АМОРТИЗАЦИЈА).

\*\*\*

### Члан 3. ЕФЕКТИВНОСТ

3.01 Овај споразум ступа на снагу у складу са ставом 3.02, након што ОФИД прими:

- (а) задовољавајуће доказе да је потписивање и извршење овог споразума у име Зајмопримца ваљано одобрено и ратификовано у складу са уставним захтјевима Зајмопримца;
- (б) потврду коју издаје министар правде или правобранилац или било које друго надлежно правно тијело Зајмопримца, којом се потврђује да су споразуми наведени у ставу 3.01 (а) и (б) ваљано одобрени и ратификовани од стране Зајмопримца те да чине исправну и обавезујућу обавезу Зајмопримца у складу са њиховим односним одредбама;
- (ц) доказ да су споразуми о зајму и гранту између ИФАД-а и Зајмопримца за финансирање Пројекта проглашени ефективним или да ће бити ефективни у исто вријеме када и овај споразум;
- (д) задовољавајуће доказе да је потписивање и извршавање Споразума о пројекту у име Федерације ваљано одобрено или ратификовано у складу са уставним захтјевима Федерације; и
- (е) задовољавајуће доказе да је Супсидијарни споразум између Зајмопримца и Федерације, у складу са којим се средства Зајма стављају на располагање Федерацији за спровођење Пројекта, потписан како је дефинисано у ставу 5.01, те да је ваљано одобрено или ратификовано у складу са уставним захтјевима Зајмопримца и Федерације.

## ОФИД ОПЕЦ Фонд за међународни развој

3.02 Након што услови наведени у ставу 3.01 буду испуњени на задовољавајући начин, Управа ОФИД-а одобрава ступање на снагу овог споразума на датум ступања на снагу, о чему Зајмопримац прима обавјештење.

3.03 Ако овај споразум не постане ефективан у периоду од стотину и осамдесет (180) дана након дана потписивања споразума, споразум и све обавезе Уговорних страна у складу са истим престају, осим ако Управа ОФИД-а, након разматрања разлога одлагања, утврди каснији датум у смислу овог става.

\*\*\*

Члан 4.

### АДРЕСЕ

4.01 Адресе Уговорних страна су како слиједи:

За Зајмопримца:

Министарство финансија и трезора  
Трг Босне и Херцеговине бр.1  
71000 Сарајево  
БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА  
Факс: (++387) 33 202 930

За ОФИД:

ОПЕЦ Фонд за међународни развој  
Паркнинг 8  
А-1010 Беч  
АУСТРИЈА  
Факс: (++43-1) 513 92 38

\*\*\*

Члан 5.

### РАЗНЕ ОДРЕДБЕ

5.01 Зајмопримац средства Зајма ставља на располагање Федерацији у складу са супсидијарним споразумом у облику и под условима и одредбама с којима је ОФИД сагласан; и са накнадним измјенама, али зависно од претходне сагласности ОФИД-а.

5.02 Зајмопримац обезбјеђује да су активности његових одјељења или агенције у смислу извршавања Пројекта предузете и усаглашене у сарадњи са онима у Федерацији, у складу са исправним административним политикама и процедурама.

5.03 Зајмопримац обезбјеђује да се све обавезе које је зајмопримац преузео у складу са чланом 6. Општих услова примјењују *mutatis mutandis* на Федерацију.



## ОФИД ОПЕЦ Фонд за међународни развој

5.04 Независно од члана 4.05 Општих услова, Зајмопримац ослобађа све издатке у вези са Пројектом од царина, накнада и пореза било које природе у складу са законима Босне и Херцеговине.

5.05 Зајмопримац набавља све потребне пристанке за потписивање и извршавање овог споразума, Споразума о пројекту и Супсидијарног споразума.

\*\*\*

# ОФИД ОПЕЦ Фонд за међународни развој

ЗАЈАМ БР. 4930

У ПОТВРДУ напријед наведеног, стране овог споразума, дјелујући преко својих овлашћених представника, обезбиједиле су се да се овај споразум потпише и уручи у Бечу у два примјерка на енглеском језику, од којих се сваки сматра оригиналом и са истом снагом и учинком, од дана и године како је напријед наведено.

ЗА ЗАЈМОПРИМЦА:

Потпис:

Име: Х.Е. Вјекослав Беванда */својеручни потпис/*

Функција: министар финансија и трезора

ЗА ОПЕЦ ФОНД ЗА МЕЂУНАРОДНИ РАЗВОЈ (ОФИД):

Потпис: */својеручни потпис/*

Име: *Suleiman J. Al-Herbish* */печат: ОФИД/*

Име: генерални директор

\*\*\*

# ОФИД ОПЕЦ Фонд за међународни развој

## БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА ПРОЈЕКТ РАЗВОЈА РУРАЛНОГ ПРЕДУЗЕТНИШТВА

### ПРИЛОГ 1. ОПИС ПРОЈЕКТА

Општи циљ пројекта је смањити рурално сиромаштво у 27 општина у Федерацији Босне и Херцеговине, као и у других 20 општина у Републици Српској, путем пружања помоћи натуралним пољопривредницима у процесу преласка на комерцијалну пољопривреду, те развој сектора непољопривредних друштава, чиме ће се стимулисати стварање прилика за запошљавање у руралним подручјима. Овај циљ треба бити остварен кроз спровођење сљедећих компоненти и поткомпоненти:

- (а) Подршка руралном предузетништву, која покрива сљедеће поткомпоненте:
  - (I) Развој пољопривредног предузетништва, који обухвата обуку 6000 малих пољопривредника на подручју унапријеђене пољопривредне продуктивности,
  - (II) Услуге за развој предузетништва; јачање око 60 удружења произвођача и пољопривредних коопераната,
  - (III) Развој пољопривредног предузетништва, усмјерен на стварање радних мјеста за жене и незапослене младе, подршка у препознавању пословних могућности, техничка помоћ и студије изводљивости;
- (б) Улагање у рурално предузетништво, што омогућава малим произвођачима и руралним предузетницима приступ финансијским услугама;
- (ц) Инфраструктура руралног тржишта, која обезбјеђује инфраструктуру у 27 одабраних општина у Федерацији и унапређује приступ тржиштима, пословним центрима и друштвеним услугама, унапређује услове на 60 путева у укупној дужини од око 85 km, обезбјеђује 20 нових појилишта на пашњацима, мање системе наводњавања и заштиту ријечне обале; и
- (д) Управљање пројектом, финансирање свих додатних трошкова управљања пројектом и координације између постојећих Јединица за координацију у Федерацији и Републици Српској, укључујући административне трошкове и трошкове финансијске контроле.

\*\*\*

# ОФИД ОПЕЦ Фонд за међународни развој

## БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА ПРОЈЕКТ РАЗВОЈА РУРАЛНОГ ПРЕДУЗЕТНИШТВА

### ПРИЛОГ 2 АЛОКАЦИЈА ЗАЈМА

1. Осим ако Зајмопримац и Управа ОФИД-а договоре другачије, средства Зајма у износу од 5.350.000,00 \$ користе се за финансирање 37,08% укупних трошкова за компоненту пројекта Инфраструктура руралног тржишта, као што је описано у ставу (ц) Прилога 1 овог споразума.

2. Независно од алокације средстава Зајма или процента исплате дефинисаног у ставу (1) изнад, ако Управа ОФИД-а оправдано оцијени да ће износ Зајма који је алоциран за горе наведену компоненту бити недовољан за финансирање уговореног процента свих трошкова те компоненте, Управа ОФИД-а може, путем обавјештења Зајмопримцу, смањити проценат исплате који тада важи за такве трошкове како би даље повлачење за наведену компоненту могло бити настављено док не буду реализовани сви трошкови за ту компоненту.

\*\*\*

# ОФИД ОПЕЦ Фонд за међународни развој

## БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА ПРОЈЕКТ РАЗВОЈА РУРАЛНОГ ПРЕДУЗЕТНИШТВА

### ПРИЛОГ 3 АМОРТИЗАЦИЈА

	<u>Датум отплате</u>	<u>Доспјели износ</u> (изражено у доларима)
1	15. априла 2021.	178, 330
2	15. октобра 2021.	178, 330
3	15. априла 2022.	178, 330
4	15. октобра 2022.	178, 330
5	15. априла 2023.	178, 330
6	15. октобра 2023.	178, 330
7	15. априла 2024.	178, 330
8	15. октобра 2024.	178, 330
9	15. априла 2025.	178, 330
10	15. октобра 2025.	178, 330
11	15. априла 2026.	178, 330
12	15. октобра 2026.	178, 330
13	15. априла 2027.	178, 330
14	15. октобра 2027.	178, 330
15	15. априла 2028.	178, 330
16	15. октобра 2028.	178, 330
17	15. априла 2029.	178, 330
18	15. октобра 2029.	178, 330
19	15. априла 2030.	178, 330
20	15. октобра 2030.	178, 330
21	15. априла 2031.	178, 330
22	15. октобра 2031.	178, 330
23	15. априла 2032.	178, 330
24	15. октобра 2032.	178, 330
25	15. априла 2033.	178, 330
26	15. октобра 2033.	178, 330
27	15. априла 2034.	178, 330
28	15. октобра 2034.	178, 330
29	15. априла 2035.	178, 330
30	15. октобра 2035.	<u>178, 430</u>

Укупно: 5. 350. 000, 00

**Члан 3.**

Ова одлука ће бити објављена у *Службеном гласнику БиХ-Међународни уговори* на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број:  
Сарајево,

**ПРЕДСЈЕДАВАЈУЋИ**

**Бакир Изетбеговић**